

# ÉDITIONS HONORÉ CHAMPION

3 rue Corneille 75006 Paris – champion@honorechampion.com  
www.honorechampion.com

## *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même*

*Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*

Études réunies par Laurent Brun et Silvère Menegaldo, avec Anders Bengtsson et Dominique Boutet

Colloques, congrès et conférences – Le Moyen Âge, n°13.

2012. 1 vol., 328 p., relié, 15,5 x 23,5 cm. ISBN 978-2-7453-2286-9. 70 €

Les contributions rassemblées dans le présent volume s'intéressent toutes, à travers des œuvres différentes appartenant à des genres divers – romans, arthuriens ou non, chansons de geste, poésie lyrique, théâtre, mais aussi compilation historique ou traduction –, à la même question, à savoir la façon dont la littérature française de la fin du Moyen Âge a reçu, relu, réécrit les textes médiévaux antérieurs, et spécialement ceux du Moyen Âge central. Se dévoilent ainsi des postérités plus (Chrétien de Troyes, toujours lui) ou moins attendues (qui se souvient de la mise en prose de *Guillaume de Palerne* par Pierre Duran ?) ; des phénomènes subtils ou massifs de rajeunissement linguistique, de réécriture – entre le vers et la prose, la « prose en dévers » – ou d'échos, évidemment lyriques ; d'autres de croisement et d'hybridation des matières, des genres, théâtre et allégorie, compilation historique et roman arthurien – sans oublier la légende de Barlaam et Josaphat, qui traverse plus d'un genre. De tous ces textes nouveaux greffés sur d'anciens textes, il peut ainsi ressortir l'image d'une littérature qui ne se construit pas tant dans le recul ou la distanciation vis-à-vis d'elle-même que dans « un toujours jeune recommencement ».

## TABLE DES MATIÈRES

Jacqueline CERQUIGLINI-TOULET, Préface

### **I. Adaptation et compilation**

Mattia CAVAGNA & Marion UHLIG, La Légende de Barlaam et Josaphat au miroir de la littérature française médiévale (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)

Dominique BOUTET, *Le Myreur des Histors* de Jean d'Outremeuse et la réécriture des traditions arthuriennes et mérovingiennes

Olivier BERTRAND & Silvère MENEGALDO, Les sources médiévales dans les commentaires de *La Cité de Dieu* traduite par Raoul de Presles (1371-1375). Pour une première approche

### **II. Le texte épique**

Mari BACQUIN, La chanson de geste « tardive » : décadence ou développement du genre ? L'exemple de *Theseus de Cologne*

Trond Kruke SALBERG, Prolégomènes à une édition de *l'Istoire d'Ogier le redouté* (BnF, fr. 1583). IV : Les sources du récit de la naissance d'Ogier

### **III. La matière arthurienne**

Annie COMBES, L'emprise du vers dans les mises en prose romanesques (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)

Nathalie BRAGANTINI-MAILLARD, Les jeux du narrateur dans *Melyador* : de l'écriture en trompe-l'œil aux stratégies de l'identification ludique

Patrick MORAN, Cycle ou roman-somme ? Le *Cycle Vulgate* dans les manuscrits et les imprimés du XV<sup>e</sup> siècle

Sofia LODÉN, Le lion d'Yvain revisité : traduire et adapter Chrétien de Troyes dans les pays nordiques

### **IV. Le texte romanesque**

Jonna KJÆR, Réécriture et allégorisation au XIV<sup>e</sup> siècle. L'exemple du *Chevalier au lion* transformé en *Roman de la Dame a la Lycorne et du biau Chevalier au Lyon*

Richard TRACHSLER, Du nouveau sur le garou ? Observations sur le roman de *Guillaume de Palerne* médiéval et sa mise en prose

Vanessa OBRY, L'héritage d'Eliduc : trios et construction de figures historiques de *Ille et Galeron* de Gautier d'Arras à *Gillion de Trazegnies*

Outi MERISALO, La fortune de *Gui de Warewic* à la fin du Moyen Âge (XV<sup>e</sup> siècle)

### **V. Poésie lyrique, poésie allégorique**

Anne PAUPERT, Échos des « chansons de femme » et des genres non courtois dans la poésie lyrique de la fin du Moyen Âge

Estelle DOUDET, Oiseuse et Tartelette. Personnage et personnification allégorique, des narrations au théâtre (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)

Yan GREUB, Changements linguistiques dans les copies tardives de *l'Ovide moralisé*